



OBSERVATOIRE EUROPEEN DU PLURILINGUISME

L'OEP a besoin de vous. Pensez à lui apporter votre soutien. Cliquez



## EOM nieuwsbrief nr. 56 (oktober-december 2014)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

### Editoriaal : het begin van een nieuwe era ?

Men zegt dikwijls dat om te overtuigen, je de daad aan het woord moet toevoegen. In de politiek tellen de houding, de daden meer dan de verklaringen. Als er tegenstellingen zijn tussen de ene en de andere, gaat de geloofwaardigheid teniet.

We herinneren ons dat op de Eurovisie-uitzending van 15 mei, te midden van de campagne voor de aanwijzing van de toekomstige voorzitter van de Europese commissie, Jean-Claude Juncker evenals zijn Griekse tegenstrever, Alexis Tsipras, zich respectievelijk in het Frans en in het Grieks hadden uitgedrukt, tot grote onthutsing van de organiserende ploeg van de UER [EBU], die het Engels wenste op te leggen als enige taal van de kandidaten.

Daarna heeft Jean-Claude Juncker zijn intentie verklaard om, indien hij verkozen werd, meer belang te verlenen aan de officiële talen, te beginnen met het Frans en het Duits.

Geen enkele persorgaan heeft vermeld dat tijdens de openingszitting van de nieuwe Europese Commissie op 22 oktober, Jean-Claude Juncker zijn toespraak in het Frans, Duits en Engels heeft gehouden en dat Martin Schulz zich hoofdzakelijk in het Duits heeft uitgedrukt. Het ging er op dezelfde manier aan toe tijdens de persconferentie op het einde van die zitting van het Europees Parlement. De hoorzitting van Federica Mogherini, Hoge Vertegenwoordiger van de Europese Unie voor buitenlandse zaken op 6 oktober, was eveneens een uiting van een bijna perfecte meertaligheid.

De Europese Unie heeft uiteraard een veelheid van andere problemen te behandelen, op economisch et sociaal vlak onder andere en de EOM heeft niet de roeping om tussen te komen in die debatten. Maar de tekenen gegeven door de twee voorzitters, de voorzitter van de Commissie en de voorzitter van het Parlement, en de Hoge Vertegenwoordiger, zijn in onze ogen gewichtige politieke daden die we moeten toejuichen, en dit om ten minste twee redenen.

Ten eerste, heeft de evolutie van de Europese Commissie naar de eentaligheid onder druk van het Engels, in de laatste vijftien jaar een dermate hoge graad bereikt, dat het dringend werd om terug te keren naar de geest van de Europese opbouw en de verdragen die van de taal- en culturele verscheidenheid één van de pijlers van de Europese Unie.

Vervolgens heeft de kloof tussen de Europese instellingen en de Europese volkeren zich verdiept tot een extreem punt, niet omdat de volkeren tegen Europa zijn, maar omdat de "governance" ...->

Direction et rédaction : Christian Tremblay

De EOM nieuwsbrief wordt door vrijwilligers vertaald in het Bulgaars, Duits, Engels, Grieks, Italiaans, Kroatisch, Nederlands, Spaans, Pools, Portugees, Roemeens en Russisch. De teksten zijn online beschikbaar. U kunt andere talen toevoegen. Contacteer ons.

U kunt de vorige nieuwsbrieven terugvinden door hier te klikken.

### In dit nummer

- \* Editoriaal : Het begin van een nieuwe era
- \* Recente artikels om niet te missen
- \* Autres annonces et parutions

-> Europese beantwoordt niet aan hun verwachtingen, welke des te groter zijn in dit tijdperk van diepgaande veranderingen in de toestand van de wereld.

Natuurlijk is de talenkwestie niet het belangrijkste, maar men moet begrijpen dat de hegemonie van het Engels bij de Europese Commissie een ernstige vervreemding toont vis à vis de burgers, want de Europese Commissie is geen gewone internationale instelling. Zij is het Europees uitvoerend bestuur.

Men moet zich herinneren dat in een ver maar niettemin betekenisvol verleden, waartoe sommigen niet aarzelen om naar te verwijzen om de hegemonie van het Engels, bestempeld als het "Latijn" van de moderne tijden, te promoten, het Latijn op termijn verlaten werd ten voordele van de volkstalen, want het werd niet langer begrepen door de bevolking. Echter wordt heden het Engels ...->

-> slechts door een kleine minderheid van de bevolking wordt begrepen. Het is een *lingua franca* in zeer gespecialiseerde kringen, maar het is noch een eenheidstaal, noch een gemeenschappelijke taal en het zal het nooit worden. Tenzij het als volkomen normaal wordt beschouwd dat de macht wordt uitgeoefend door een kaste die de cultuur en de vooruitziendheid heeft om ze uit te oefenen, wat effectief één van de verborgen principes van het neoliberalisme is die zozeer de westerse regeringen inspireert en die een vorm van zachte dictatuur is. Maar de Europese Commissie zou zich toch niet met het neoliberalisme mogen vereenzelvigen.

Dus moet er geschreven en gesproken worden in de talen van de Europese volkeren.

Er is een recht op taal aan het opkomen. De Zweden hebben een veelbetekenende term om het te zeggen KLARSPRÅK<sup>1</sup>. Iedereen moet toegang hebben tot wat gezegd en geschreven wordt door de overheid. Iedereen heeft het recht om te begrijpen. Het is de voorwaarde opdat iedereen aan het maatschappelijk leven zou kunnen deelnemen. Uiteraard moeten deze elementaire regels op de gebruikelijke taal van de administratie toepasselijk zijn. Ze zijn nog meer gebiedend en noodzakelijk op niveau van een internationale organisatie waarvan de beslissingen een enorme impact hebben op het dagelijks leven van de mensen.

Er is dus een recht op verstaanbaarheid dat absoluut essentieel is. Maar er is meer. Er is ook een recht om zich uit te drukken. Indien in de raadgevende organen met het maatschappelijk middenveld, enkel degenen die een voldoende beheersing van het Engels hebben om te overtuigen in de praktijk hun standpunt mogen uitdrukken, nemen enkel zij deel aan het beslissingsproces. De anderen verlaten eenvoudigweg deze organen. De selectie gebeurt op basis van de taal en dit is niet neutraal. Drukkingsgroepen (lobby's) daarentegen krijgen alle ruimte (*om te overtuigen*).

Er is dus een recht op taal die een recht op vertaling, op vertolking en wederzijds begrip.

Er zijn zo veel zaken om te herzien in de werking van taalgebruik bij de Europese instellingen.

Maar laten we met het begin beginnen.

Wij hebben dit punt eerder aangehaald; teksten in het Engels laten opstellen door niet Engelstaligen die daarna in de taal van de auteur zullen vertaald worden, is nogal surrealistisch, om niet meer te zeggen. Dus zou volgens onze mening de auteur bij voorkeur in zijn eigen taal moeten schrijven. Maar aangezien zijn tekst door iedereen moet verstaan worden, moet die tekst vertaald worden in één of meerdere talen om zijn goede verstaanbaarheid te waarborgen. Zodoende wordt de tekst aan een meertalige redactieproces onderworpen, die zelf van aard is om de kwaliteit ervan te waarborgen.

Een partnervereniging van de EOM, het [ICEO](#) ("Institut de coopération avec l'Europe orientale") heeft deze problematiek ten gronde bestudeerd, wat hem geleid heeft om een "soepele drietaligheid" voor te stellen voor het opstellen van de teksten. De

-> van de auteur opgesteld en wordt onmiddellijk vertaald in ten minste twee talen waarvan ten minste één andere werkingstaal, wat plaats laat, in functie van de context, aan andere officiële talen dan de werkingstalen. De tekst volgt dan een drietalige redactie.

Deze organisatie voorgesteld door het ICEO, in volledige harmonie met wat het OEM voorstelt, is toepasbaar op alle ambtenaren van de lidstaten zoals op de ambtenaren van de Europese Unie.

Men kan gemakkelijk de impact van de evolutie van praktijken

De effecten zijn volgens ons van vierderlei aard.

Er is eerst de taalkundige kwaliteit.

De redactie in drie talen, zonder complexer te zijn, is in dit opzicht superieur ten overstaan van de redactie in één taal gevolgd door een vertaling in 23 talen.

Tweede gevolg, als vanzelfsprekend : men zal geleidelijk gehele secties van website Europa zien verdwijnen die vandaag uitsluitend in het Engels zijn en daardoor een uitsluiting van niet Engelstalige lezers veroorzaken, welke ook hun niveau van Engels is.

Ten derde : alle officiële talen moeten gevaloriseerd worden en zouden kunnen begunstigd worden door deze nieuwe praktijken. De drietaligheid in kwestie wordt niet opgebouwd rond de drie talen die als werkingstalen werden aangenomen, maar omvatten één à twee talen die het niet zijn.

Het vierde en laatste gevolg is van symbolische aard. De eentaligheid in de wereld is geen vooruitgang maar een gesel. De diversiteit van talen maakt deel uit van de biodiversiteit. Zodoende moet ook in de institutionele werking een juist evenwicht gevonden worden. ◀

---

<sup>1</sup>Référence à un exposé fait par Karin Ridell (université de Strasbourg, EA 1339 LiLPa/GEPE) au colloque des 25-26 septembre 2014, « Emergence des notions de « droits linguistiques » et « droit à la langue ». « Les apports d'une approche historique », Maison des Sciences de l'Homme - Alsace – LiLPa (Linguistique, langues, parole) – GEPE (Groupe d'étude sur le plurilinguisme européen).

## Artikelen om niet te missen

**L'OEP a besoin de vous. Pensez à lui apporter votre soutien. Cliquez**

[La confusion des langues - trop d'anglicismes !](#) Quand Heinz Wismann dit *Penser entre les langues* (Albin Michel, 2012), il entend "profiter de la richesse des langues, dans leur authenticité", et non "mélanger les langues" qui mène à la confusion. Illustration par un petit reportage de 3 mn diffusé le 21 octobre 2014 sur le JT (journal télévisé) de 20 heures sur France 2. Cet article n'est pas destiné à un public spécifiquement francophone. La plupart des européens connaissent le même sort. Contre la confusion des langues, unissons-nous !



[Les enfants Erasmus](#) Parmi les sources des familles bilingues, il y a le programme européen Erasmus. Ce ne sont pas des familles de diverses origines unies par l'anglais, mais de vraies familles d'abord bilingues et dont les enfants sont élevés dans une double culture et donc a minima trilingues, et heureux de l'être. Petit reportage de 3 mn diffusé au JT (Journal télévisé) de 20 heures sur France 2 le 21 octobre.



[Grèce](#) : les enfants migrants privés de cours de langue (Le Courrier des Balkans) traduit par Laurelou Piguet



Italiano in Svizzera, "il plurilinguismo è valore fondante della Confederazione" - Intervista alla cancelliera federale Corina Casanova, presente agli Stati Generali che si sono tenuti a Firenze - tvsvizzera.it, martedì 21 ottobre 2014 19:57 - ultimo aggiornamento 20:04

[Lire la suite](#)



[Dualité entre le français et les langues africaines : L'espace francophone à l'heure du renouveau linguistique](#) - Écrit par [Gilles Arsene TCHEDJI](#) - jeudi 16 octobre 2014 13:35 pour [Le quotidien](#)

S'il est vrai que le français est très parlé dans certains pays africains, il ne demeure pas faux que la langue de Molière perd du terrain. Beaucoup d'ouvertures se créent vers les langues africaines. Et ce renouveau linguistique doit susciter une réflexion profonde au sein de l'espace francophone.

[Lire la suite](#)



[Pour mieux comprendre la dimension linguistique de la qualité de l'éducation en Haïti \(R. Berrouët-Oriol\)](#) - Dans un très récent courriel, mon collègue et ami le linguiste Hugues Saint-Fort confortait mon propos en ces termes : « *Tu as tout à fait raison d'insister sur la dimension linguistique prioritaire de tout virage vers la qualité de l'éducation en Haïti* ».

[Lire la suite](#)



[Educação Bilíngue no Brasil](#) - Plurilinguismo, Interculturalidade e Educação no Brasil - O que é uma escola bilíngue?

Nesta época do ano é comum que os pais comecem a procurar escolas para os filhos e sintam falta de parâmetros objetivos em que basear sua escolha. Além dos muitos pontos a serem considerados na escolha de uma escola em geral, uma questão importante para os que procuram escolas bilíngues tem a ver com sua definição. Afinal, o que é (e como escolher) uma escola bilíngue?

[Lire la suite](#)



## Aankondigingen en publicaties

**L'OEP a besoin de vous. Pensez à lui apporter votre soutien. Cliquez**

### Les cahiers de l'OEP

Les Cahiers de l'OEP - Appel à contribution

#### [Plurilinguisme et créativité scientifique](#)

##### Problématique

A la différence des langues de service, destinées à circonscrire, avec la plus grande précision possible, des représentations limitées du réel, les langues de culture embrassent la totalité de l'expérience humaine. Universelles, elles disposent chacune des ressources sémantiques nécessaires au développement de nouvelles formes du savoir. Ainsi quand un germanophone étudie la physique en allemand ou qu'un francophone s'initie aux mathématiques en français, ils maintiennent, tout en utilisant le langage technique de leurs disciplines respectives, le contact avec leurs langues maternelles, dont la richesse lexicale et la puissance métaphorique stimulent la créativité intellectuelle et favorisent l'élaboration d'hypothèses inédites. En ouvrant la recherche spécialisée à d'autres domaines d'expérience, les langues historiques jouent un rôle essentiel dans le progrès des connaissances. Or l'anglicisation des formations universitaires en cours en ce moment dans toute l'Europe conduit à assécher cette créativité. On enseignera dans une langue de service, l'anglais international, des sciences coupées des langues et des cultures qui leur ont donné naissance, en consignand des états figés du savoir, des résultats simplifiés, des recettes à appliquer, qui pourront certes demeurer opérationnels au niveau technique, mais perdront fatalement leur puissance créative.

A l'heure où les universités européennes sont en train de basculer vers l'enseignement en anglais, il convient de s'interroger sur l'héritage que nous allons laisser aux jeunes générations et de dénoncer les impasses dans lesquelles nous risquons de les enfermer.

##### Dates clés :

15 décembre 2014 : Envoi de la présentation du projet d'article (1 page maximum)

Date d'envoi de l'article : le 1<sup>er</sup> mai 2015

Format de l'article : 8 pages (20 000 caractères, espaces compris), selon la [feuille de style jointe](#)

Textes à envoyer par courrier électronique (document WORD sous format RTF) à José Carlos Herreras <[jch@eila.univ-paris-diderot.fr](mailto:jch@eila.univ-paris-diderot.fr)> ET à Pierre Frath <[pierre.frath@aliceadsl.fr](mailto:pierre.frath@aliceadsl.fr)>.

#### Journées scientifiques : traductologie et géopolitique (appel à communication)

Date limite : 1<sup>er</sup> décembre 2014

**Organisé par :** Mathieu GUIDÈRE (Université de Toulouse 2), James ARCHIBALD (Université McGill, Canada), Lynne FRANJIE (Université de Grenoble 3), Astrid GUILLAUME (Université de Paris IV Sorbonne)

Depuis l'époque des drogmans, traduction et géopolitique sont indissociables, mais les bouleversements qu'a connus ce début de siècle (guerre contre le terrorisme, guerre d'Irak, printemps arabe, guerre en Libye, guerre en Syrie, autres conflits aux enjeux internationaux, mais aussi la montée des extrêmes en Europe) ont considérablement affecté et modifié les conditions d'exercice des métiers langagiers en général et de celui des traducteurs en particulier.

[Lire la suite](#)



## [Un musée, centre de découverte des langues du monde, Au cœur de Paris](#)

Omniprésent jusqu'à l'intimité de nos rêves, le langage joue un rôle déterminant dans notre vie. Sur près de 170 m<sup>2</sup>, l'exposition permanente MUNDOLINGUA vous invite à découvrir ses secrets à travers une visite insolite de ses nombreuses alcôves thématiques.

Que vous soyez débutant ou initié, l'exposition est accessible à tous. Elle comporte divers niveaux d'entrée, à travers des lectures et des écoutes sur des écrans tactiles, des jeux, des interactions avec de nombreux objets insolites : tête sonore, arbres des langues, cubes et briques syntaxiques, divers instruments utilisés par les linguistes de terrain, fac-similé de la Pierre de Rosette, machine de cryptage Enigma etc.

ASSOCIATION MUNDOLINGUA

10 rue Servandoni – 75006 Paris - tél. +33 (0)1 56 81 65 79

<http://www.mundolingua.org/> - [contact@mundolingua.org](mailto:contact@mundolingua.org)

Ouvert tous les jours de 10h – 19h



## [Le Guide des bonnes pratiques linguistiques dans les entreprises](#)

Quelles langues parlez-vous dans votre entreprise ?

Comment concilier l'usage du français, langue normale du travail, avec les impératifs de la communication globale ?

Pourquoi les langues sont une formidable ressource pour l'entreprise?

...

[A lire](#)



## Sortir du monolinguisme communautaire !

En bas de cet article une pétition proposée à la signature par l'[association ICEO](#) (Institut de Coopération avec l'Europe Orientale) et ses partenaires, dont l'OEPE.

Quand environ 90% des textes produits par la Commission européenne sont en anglais, alors que les anglophones natifs ne représentent qu'une très petite minorité des fonctionnaires de la Commission, nous sommes en présence d'un monolinguisme paradoxale. Un rédacteur allemand va par exemple rédiger en anglais, se faire corriger par une cellule de révision composée de traducteurs anglophones, et son texte sera ensuite, mais nettement plus tard, traduit en allemand, puis dans tout ou partie des autres langues officielles selon les caractéristiques du texte.

[Lire la suite](#)



## Un nouveau modèle d'école internationale : Eurécole

Il ne s'agit pas tout à fait d'une nouvelle école, car cette école est née voici vingt ans en plein cœur du 16<sup>e</sup> arrondissement de Paris.

A la base, l'idée a été qu'après la chute du mur de Berlin et avec l'extension annoncée de l'Union européenne, il était urgent de prendre le problème des langues au sérieux, mais sans s'en tenir au seul anglais, contrairement à ce qui s'est fait dans la même période dans de nombreux pays européens et notamment en France où l'on s'est mis à concentrer l'offre d'enseignement linguistique autour de l'anglais.

Par ailleurs, quand il y a une ambition linguistique, il ne faut pas lésiner sur les moyens, loin de tout amateurisme, sans cependant s'éloigner des programmes nationaux.

[Lire la suite](#)



[Journée d'étude 2014 : "Migrer d'une langue à l'autre ?" \(Paris- 26 novembre 2014\)](#)

Mercredi 26 novembre 2014, 9h00-18h00

Musée de l'histoire de l'immigration

Palais de la Porte dorée - 293 avenue Daumesnil - 75012 Paris

La 2ème édition de cette journée consacrée aux langues de l'immigration vous proposera : [Lire la suite](#)



## LA SEMAINE DES LANGUES

**Du 22 au 29 novembre 2014**

**Une semaine d'échanges, de rencontres, d'animations pour valoriser le plurilinguisme et la diversité linguistique, dans les familles, à l'école, dans la sphère publique**

### **Cette langue est-elle la mienne ? Plurilinguisme et migrations dans la littérature de langue française**

(appel à communication)

Ce colloque international a pour ambition de formaliser et de théoriser un phénomène qui concerne à la fois la linguistique et la littérature de forme égale. Il existe un intérêt croissant pour l'écriture plurilingue à travers différents types de textes et de genres...

Organisé par : Ana Clara Santos (Univ. d'Algarve), Isabelle Simões Marques (Univ. Aberta), João da Costa Domingues (Univ. de Coimbra), José Domingues de Almeida (Univ. de Porto), Maria de Jesus Cabral (Univ. De Coimbra)

[Lire la suite](#)



PARUTION Michel Zink (dir.) D'autres langues que la mienne (Odile Jacob), 2014

Dans le recueil d'aphorismes intitulé Le Territoire de l'homme, Elias Canetti écrit ceci : « Toutes les langues que l'homme devrait posséder : une d'abord pour parler à sa mère, et qu'il n'utilisera plus jamais par la suite ; une exclusivement pour lire, et dans laquelle il n'ose écrire ; une dans laquelle il prie, et dont il ne comprend pas un traître mot ; une dans laquelle il fait ses comptes, réservée aux seules préoccupations financières ; une dans laquelle il écrit (sauf ses lettres)... ». [Lire la suite](#)



Le numéro 6/2014 des Cahiers du GEPE (Groupe d'étude sur le plurilinguisme européen) est paru

#### **Politiques linguistiques en Europe.**

**La question du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR)**

Il est disponible gratuitement en ligne :

<http://www.cahiersdugepe.fr/index.php?id=2608>

**L'OEP a besoin de vous. Pensez à lui apporter votre soutien. Cliquez**